

ЙОХАННЕС РАЙНХАРТ

Институт славистики
Венского университета, Австрия

**СЛОВО ОБ УСОПШИХ АНАСТАСИЯ СИНАЙСКОГО
В СЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ
(CPG 7752; PG 89, 1192–1201)**

1. Введение

Анастасий Синайский (ок. *630 – после 700) написал ряд гомилий¹. Некоторые из них были переведены на церковнославянский язык. Творогов приводит в своей статье (Творогов 1999: 28) шесть сочинений в России до XIV века. Из них по меньшей мере два заимствованы из гомилии о шестом псалме (CPG 7751). Второй перевод сочинения *Sermo in defunctos* (CPG 7752) не был включен в список Творогова, так как не существует списков более древних, чем XV века – ср., например, РНБ Погод. 259 (XV в.) f. 79v–83r, РГБ Волок. 431 (XV в.) f. 20v–25v, РГБ Тихонр. 420 (XV в.) f. 18–22v (все списки приводятся по книге Šertorickaja 1994). Но Творогов пропустил древний перевод, который сохранился в списке XIII в. Этот перевод находится в двух рукописях: Греч. № 70 в Российской национальной библиотеке в Петербурге² и в Син. № 34 в библиотеке монастыря св. Екатерины на Синае³, а именно таким образом: Греч. 70, 100r8 – 100v24 – Син. 34, 51r – 51v – 52r – 52v23 – Греч. 70, 102r – 102r8. Гомилия Анастасия кончается за полтора столбца перед концом (PG 89: 1200C). В конце славянского текста – до слова *нѣжа* (102r8) – *ἀνάγκη* (PG 89: 1200C) непосредственно следует другой текст, который начинается словами *нбо не ѡстыѣте собою* и доходит до конца f. 102v. Этот текст содержит извлечения из последней части гомилии Ефрема

¹ См. Uthemann 2015: 790–800.

² Описание рукописи см. в (Сводный каталог 185–187, № 166; Загребин 2006: 218–220; Милтенев 2012). Благодарю Российскую национальную библиотеку за предоставленные копии рукописи Греч. 70.

³ Описание рукописи см. в (Загребин 2006: 220–224; Милтенев 2012).

Сирина (CPG 4028), которая находится в рукописи Ватиканской библиотеки № 702 (XVI в.) и издана в третьем томе римского собрания сочинений Ефрема⁴. В конце л. 102v текст гомилии прерывается в середине предложения.

Но существует еще связь между сочинением Анастасия Синайского и Ефремом, ибо гомилия Анастасия известна – хотя с маленькими изменениями – как гомилия Ефрема Сирина «in eos, qui in Christo obdormierunt» (CPG 4028). Надо полагать, что гомилия Анастасия является переделкой гомилии Ефрема, о чем пишет и Эмерденже-Илиаду: «*In eos qui in Christo obdormierunt*, III 269f–273e, Une recension abrégée existe sous le nom d'*Anastase le Sinaïte* (?) (PG 89: 1192–1201)» (Hemmerdinger-Πιαδου 1960: 813, 44°)

Факт, что части гомилии Анастасия в рукописях Греч. 70 и Син. 34 когда-то входили в один кодекс, явствует не только из того, что они дополняют друг друга, но и из того, что они совпадают в лингвистическом отношении – например, относительно орфографии и восточнославянских языковых черт (развитие редуцированных, развитие звуко сочетаний *dj, *tj; окончание -ě в родительном падеже единственного числа женского рода, окончание прилагательных -oe в родительном падеже единственного числа женского рода). В формальном отношении следует указать на совпадающее число строк на листах: и в одной и в другой рукописи находятся или 23, или 24 строки. На переходах между Греч. 70 и Син. 34 отсутствуют незначительные части греческого оригинала. Между рукописями Греч. 70, 100v24 и Син. 34, 51r1 недостает следующая краткая часть текста: Ἐλεύσεται

⁴ Ср. Assemani 1746: 268–270; Frantzolas 1995: 107–113; Devreesse 1950: 180. – Ср., например: ако съ нѣн прѣдетъ сѣднѣ всѣ (!) вселенѣн ѿ вѣстока слѣпо доже и до запада егда страшнаа (!) трѣбѣ възвгласатъ тогда тварь съ страхомъ и трепетомъ движнѣт сѣ и мѣтеть сѣ егда гробн ѿтворатъ (!) сѣ и всака плоть вѣстанетъ нага обнажена и всако дыханье исповѣсть сѣ испытаетъ сѣ егда Рѣка огньнаа потететь прѣдъ сѣднѣемъ (Греч. 70, 102r25–102v7) – ὅτε ἐξ οὐρανοῦ ἐλθήσεται κρίναι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, ὅταν αἱ φωναὶ τῶν φοβερωτάτων σαλπίγγων ἐκεῖνων ἠχῆσουσιν. ὅταν ἡ κτίσις φόβῳ, καὶ τρόμῳ κλονεῖται, καὶ ταραττεται. ὅτε οἱ τάφοι ἀνοίγονται, καὶ πᾶσα σὰρξ ἐξάνισταται γυμνῆ, καὶ τετραχίλισθῆ. (D) ὅταν πᾶν στόμα φραγήσεται, καὶ πᾶσα πνοὴ ἐξομολογήσεται, καὶ ὁ ποταμὸς τοῦ πυρὸς ἔλκει ἔμπροσθεν τοῦ δικαστοῦ (Assemani 1746, vol. 3: 269C–D).

πάντως καὶ οὐ παρελεύσεται (PG 89: 1196A). И на переходе от списка Син. 34, 52v24 к списку Греч. 70, 102r1 пропущены следующие полтора предложения: Ὁ φαινῆς, ὡς μὴ φαινῆς γέγονεν ἀφανῆς. Ὁ κρατῶν κεκράτηται, καὶ ἰδοὺ ἀπάγουσιν, ὅπου ἀπάγουσιν οἱ ἀπάγοντες (PG 89: 1200C).

2. Язык

2. 1. Орфография

Об орфографии памятника можно сказать следующее. Из орфографических особенностей упоминаем написание звуков /u/, /ja/ как и редкие примеры так называемой бытовой орфографии. Звук /u/ чаще всего пишется лигатурой <у>. В целом тексте существуют только четыре исключения: вѣдѹще (100v3), ѿлѹчиша сѧ (100v13), Ѡлѹкы (52r14), соѹдишиѧ (102v12). Сочетание /ja/ в начале слов и слогов практически всегда передается графемой <ѧ>. Это соответствует картине в берестяных грамотах, ср.: «До конца XIII в. вместо ѧ практически всегда употребляется ѧ» (Зализняк 1995: 27, § 1. 12). В берестяных грамотах употребляется также не книжная/бытовая система орфографии (ср. Зализняк 1995: 19–21, § 1. 7). В ней смешиваются буквы <ѧ> и <ѡ>, как и буквы <ѣ> и <ѡ>. В нашем тексте имеются всего лишь пять примеров такой орфографии: сѣде (100v6; ѡдѣ), вѣрхѣвнѧма (100v10), приѡдѣжеть (52r6), вѣжегошю (52r11–12), ѧмолокнѧ (52v20).

2. 2. Фонетика

В фонетике обнаруживается большое число восточнославянских особенностей, прежде всего развитие звуковых сочетаний зубных с йотом *dj (> ž), *tj (> č), как и развитие *ju- (> u-) в анлауте: блекочють (100v20–21), вѣ зности (102r4; ἐν νεότητι), ѡсвѣаемо (102v9), трепещюще (102v10), зности (102v15), ненадежень (51r2), мететь (51r21), трепецель (51v2), кропатѣ (51v3), чюжю, (51v18), чюжь (51v23–24), приѡдѣжеть (52r6), знѣ (52r15), згожю си (52r16), трепецеть (52v8), кротни (52v23; πρῶττερος).

И переход сильных редуцированных (*ъ, *ь) в е и о прогрессировал относительно далеко: пришельци (100v6; παρρηπίδημοι), токло (51r17; εἰ μὴ), шептаньѧ (51v6; ψελισμόν), тѣсенъ (52r6; στενή), тажекъ (52r7; βαρεῖα), темна (52r8; Σχοτεινή), надо дною (52r11), слезъ (52r13), вѣсмертень (52r21; ἀθάνατος), праведна (52r23; δικαία), весь (52v7&8), сонъ

(52v19; ὄναρ), страшень (52v22), прѣдо хъмь (102v19), молебници (102v22; παρακλήτορες).

В связи с этим – развитие групп редуцированных с плавными (*ь/ъ + l/r) в *ol, er, or*: верховья (100v9), верхъвьяма (100v10), верховнюю (100v14), смерть (100v23), смерти (52r21), бесмертенъ (52r21), ямолкънхъ (52v5), помолконхъте (52v14), червь (52v19), державын (52v21–22), верхъ (102r17), мертвхъхъ (102r20–21), накормлени (102v20).

В виде исключения встречается несколько примеров «четвертого (= нового) ятя»: птѣнцю (100v20), мѣнтѣль (52v21), съгрѣшѣнъа (102r3), льщѣнъа (102v15; φαντασία), измолѣнъа (102v17; ἐξιλασμός).

2. 3. Морфология

И в морфологии наблюдается несколько древнерусских черт. Встречается окончание «третьего ятя» в родительном падеже единственного числа женского рода и в именительном падеже множественного числа женского рода (например, пишѣ (100r14; τῆς τρυφῆς), ластовицѣ (100v12; χελιδόνες)⁵, равно как и окончание *-oe* (*-oě) в родительном падеже единственного числа у прилагательных женского рода (например, злое (51v10), ранское (100r14))⁶. У глаголов следует привести окончание *-ть* в третьем лице множественного числа имперфекта: например, бахъть (100v5), ниѣбахъть (100v5–6), наказывахъть (52r19)⁷. Кроме того, особенность текста – глаголы несовершенного вида, произведенные с суффиксом *-ува-* (например, прикладывающе (51v5; προστιθέντες), растерзываетъ (51r22–23))⁸. Встречается ограниченное число примеров множественного числа повелительного наклонения *i*-глаголов на *-ѣ-*: помолѣте са (51v16–17), Помолѣте са (52v15), помолѣте са (52v16–17), льстѣте (102r8)⁹.

Некоторые окончания имеют только инновационный, а не архаический облик. Это относится, с одной стороны, к аористу – наш памятник имеет исключительно *-ох*-аорист, а с другой стороны, к активным причастиям прошедшего времени от *i*-глаголов, которые

⁵ Ср. Соболевский 1907: 152–153; Иорданиди 1996: 218–219, 221.

⁶ Ср. Соболевский 1907: 155–156; Гиппиус 1993; Вялкина 1995: 312; Кузнецов 2006: 222–223.

⁷ Ср. Соболевский 1907: 160; Силина 1995: 430.

⁸ Ср. Силина 1995: 377.

⁹ Ср. Соболевский 1907: 252.

всегда образуются с суффиксом *-ив-*: вѣндоша (100r21), постигоша (100v1; ἔφθασαν), притекоша (100v2), съматохъ (52r13); прѣдълѡживъше (100r15; προθέμενοι), проскѣтивъше (100r15–16; φωτίσαντες), оставивъше (100r20; κατέλιπον), встрашивъ (52v12).

В качестве отдельных инновационных окончаний можно упомянуть форму мѣтаревѣ (102r2) с расширением *-ev-* во множественном числе (ст.-слав. мѣтарѣ¹⁰) или местный падеж единственного числа мужских прилагательных мягкого склонения вѣшнѣмь (100r12; ст.-слав. вѣшнинѣ¹¹).

2. 4. Лексика

Лексика памятника в основном совпадает со словарным запасом канонических старославянских памятников. Но существуют отдельные лексемы, говорящие в пользу древнерусского переводчика. Упомянем следующие: баранъць (100v13–14, 100v20), доумати (51r24), животина (100v18), приодѣти (52r6), оугарати (51v4 & 8–9), оупочити (52v20); растерзывать (51r22–23), прикладывать (51v5), наказывать (52r19). Баранъць встречается только в восточнославянских языках – начиная с XVI в. как в русском, так и в украинском. доумати ‘думать’ – это семантический русизм/восточнославизм, значение которого не вполне ясно, потому что слово встречается в месте, не совсем понятном (повѣгнн дѣлающе 51r24), и, может быть, дѣлающе передает греч. βουλόμενοι. Существительное животина следует непременно включить в восточнославянские лексические элементы памятника, так как это слово засвидетельствовано в церковнославянском русского извода (СДРЯ III: 256), в русском языке XVIII в., в украинском и в белорусском. Не играет роли, что это слово засвидетельствовано и в хорватском языке, ибо влияние хорватского здесь исключено. Глаголы приодѣти (СДРЯ VIII: 541), оугарати (Срезн 1908: 1181) и оупочити (Срезн 1908: 1243) следует также квалифицировать как восточнославянизмы, так как они встречаются в древних восточнославянских текстах, а в других славянских языках они неизвестны.

Если сравнить лексику проповеди со старославянской лексикой, увидим, что существует ряд совпадений с Супрасльской рукописью – ср., например, блаженство, долѣ, изоумѣти сѧ, накрьдити, отъчина,

¹⁰ Ср. СС 1994: 337, s.v. мѣтарѣ.

¹¹ Ср. СС 1994: 161, s.v. вѣшьнѣ.

пагоубънникъ, помысль, поразумѣти (ср. также порозумѣти в Новгородской берестяной грамоте, ср. Зализняк 1995: 293 [Б 39], 653)¹². Это, разумеется, не имеет значения в отношении текстологии, но говорит о том, что лексика восточноболгарских/преславских памятников освоилась в Древней Руси. Некоторые из этих слов имеются в русском языке по сей день, например, *блаженство*, *изумиться*, *накормить*, *вотчина*, *помысел*. Это не значит, что все они являются славянизмами русского языка.

2. 5. Синтаксис

На уровне синтаксиса следует коротко упомянуть о двух явлениях: о конструкциях со словом/местоимением *иже*, как и о согласовании. В конструкциях с *иже* в большинстве случаев имеем дело с имитацией греческой конструкции с артиклем (*oi*) и причастием, причем артикль переводится словом *иже*. Лишь два раза *иже* стоит перед прилагательным или перед именной группой (*иже* къ хѣ прѣподовнии (100г17–18); *иже* хѣва братья (102v22–23)). Такие конструкции встречаются уже в старославянском языке¹³. В одном случае (*нъ иже* въ адѣ мѣстѣнѣ и ѡтотѣнѣ (102v15–16)) конструкция неясна, ожидался бы скорее вместо *иже* нейтральный облик *еже*. Примеры с нарушенным согласованием объясняются, вероятно, ошибками переписчика: *страшнаа трѣгы възгласать* (102г24–102v1) – *αι φωναι των φοβερωτατων σαλπιγγων εκεινων ηχησουσιν*; *книгъ разъгнѣтъ сѧ* (102v7) – *βιβλοι ηνεφχθησαν* (Дан 7:10).

Языковая характеристика текста на уровне орфографии, фонетики, морфологии и лексики недвусмысленно указывают на древнерусского переписчика и переводчика. Но здесь следует напомнить и об отсутствии южнославянских и болгарских следов в языке текста XIII века.

3. Текстология

О текстологии можно сказать следующее. Текстологическое исследование текста, который сохранился в единственном списке, должно ограничиться сосредоточением внимания на внутренних чертах и на отношении к оригиналу. Речь пойдет о пяти особенностях: ошибки,

¹² Ср. СС 1994: 91, 194, 257, 349, 436, 440, 477, 480.

¹³ Večerka 1993: 100–101, § 37. 12–13; Večerka 1996: 172, § 69. 2, b.

расхождения между переводом и греческим оригиналом, добавления славянского текста, сокращения славянского текста, пропуски славянского текста, как и отношение к гомилии Ефрема Сирина (CPG 4028).

Многочисленные ошибки рукописного текста свидетельствуют о том, что перед нами копия, а не оригинал перевода, ср.: *ωλγῆσι σα* (100v13) – *μετέστησαν*, nebo *неа не вон са* (51v7–8) – *μη φοβοῦ* (*небонъ епа не вон са), *ωζιναεμъ* (52r1) – *Ἀναμένομεν* (?*ожндаемъ), *сѣтвохомъ* (52r3) – *ἐπράξαμεν* (*сѣтворихомъ), въ пыслѣ (102r6) – *δι' ἐνθυμήσεων* (*подмыслѣ), свднти всѣ вселенѣи: (102r23) (*всѣши/всаси).

Расхождения между переводом и греческим оригиналом указывают на относительно свободную технику перевода: кѣ ѣв (100r11) – *πρὸς Χριστὸν*, кротости (100r15) – *κατανύξεως*, негасниомис (100r16) – *ἄδυτον*, бараныци (100v20) – *βόες*, донъдеже асть и пнеть (51r4) – *ἐν ὄσφ* *τρυφᾶ*, *ἐν ὄσφ σπαταλᾶ*, шептаньа (51v6) – *τὸν ψελισμὸν*, въставъше (51v16) – *ἐκτενω̄ς*, и не вънимахъ (52r20–21) – *καὶ ἐκμυκτῆριζον*, неприготовленъ (22r22) – *ἀμετανόητος*, въ мѣсто поконно (52v15) – *εἰς γὰρ ἀγῶνα μέγαν*, пагвѣнници (102r2) – *κατήγοροι*.

Для некоторых расхождений может идти речь о другом оригинале, а именно о гомилии Ефрема Сирина (CPG 4028), о чем будет сказано ниже. В некоторых примерах имеем дело с упрощением, например, в случае шептаньа (51v6) – *τὸν ψελισμὸν* или в примере не вънимахъ (52r20–21) – *ἐκμυκτῆριζον*. *шептаньа* – это ‘шепот’, тогда как *ψελισμός* значит ‘заикание, запинка’; не вънимати ‘не принимать во внимание’ семантически бледнее, чем глагол *ἐκμυκτῆρίζω* ‘издеваться, насмехаться’. Некоторые расхождения, однако, не поддаются объяснению, например, бараныци (100v20 – *βόες*) или въставъше (51v16 – *ἐκτενω̄ς* (*ἐκτενής* – ‘напряженный’)).

Довольно часто встречаются добавления славянского текста, ср., например: и добрѣ походивъше (100r18–19) – Ø, *зж(ε)жеть и* (51r5) – Ø, на въздхъ вѣчнѣи (51r10–11) – Ø, *извмѣвъ са* (52v8) – Ø, *припадѣмъ да блѣа анигы идать* *подолѣте са въ страсть велици нѣинѣ прѣдѣстоитъ* (52v16–18) – Ø, *лютын звѣрь* (52v21) – Ø, *въ ть ѿ и днѣ* *въ нѣже приемше дшю* *ведать на здхъ* (52v23–24) – Ø, *братѣ моа* (102r7) – Ø. И здесь в единичных случаях это можно объяснить другим оригиналом, но не везде непременно другим оригиналом.

В тексте наблюдаются и многочисленные примеры сокращения греческого оригинала, ср., например: *нѣнѣмъ промѣшляюще* (100v8) – *τὰ ἄνω ἐν οὐρανοῖς σκοποῦντες, τὰ ἄνω φρονοῦντες, τὰ ἄνω μελετῶντες*; и

на жилища (100v9) – τὰς ἐκεῖσε μονὰς καὶ σκηναῖς; придець вѣнезапн единѣ ѿа вѣ ньже не начаеть сн (51r3–4) – εἴπερ ἐν ἀμελείᾳ φθάσει ἐν ἡμέρᾳ ἢ οὐ γινώσκει, καὶ ἐν ὥρᾳ ἢ οὐ προσδοκᾷ; светна (51r6) – εἰς κενὰ καὶ μάταια; нхѣ (51v3) – τοῦ προσώπου αὐτῶν; помнлхнте мн (52r10) – Ἐλεήσατε, ὦ φίλοι, ἐλεήσατε, καὶ βοηθήσατε; гѣл (52r15) – Πῶς ἐμαυτὸν ἐνέπειξα λέγων; снлхнтн лн есте (52v7) – καὶν δυνάστης, καὶμ τύραννος; вкдл (52v9) – ἐξίσταται ὁρῶν; вѣрѣтающе пытающе (102r2–3) – συναντῶντες, λογοθετοῦντες, κρατοῦντες, κατηγοροῦντες.

Достаточно часты случаи, где пропускается часть греческого оригинала: Ø (100v1) – Ἀφήκαν γὰρ ἡμᾶς ἐν τοῖς ματαίοις θορύβοις; Ø (100v3) – ἀλλὰ τὸν νοῦν εἶχον πρὸς τὸν Θεόν; Ø (100v10) – τὰς ἐκεῖ ἐορτάς; Ø (100v12) – Ἐξῆλθον καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν χώραν τὴν ἁγίαν καὶ αἰώνιον. Ἐξῆλθον καὶ ἀπῆλθον τὴν ὁδὸν αὐτῶν, τὴν καλὴν καὶ Θεῷ εὐάρεστον. Ἐξῆλθον ἐξαίφνης; Ø (51r2) – μεμονωμένος, τεταπεινωμένος; Ø (51r6) – μία νύξ βαθεῖα καὶ σκοτεινὴ καὶ ὀδυνηρὰ καὶ ἀπάγεται, ὡς κατάδικος, ὅπου ἀπάγουσιν οἱ ἀπάγοντες.; Ø (51r9) – μέγας ὁ τότε τρόμος, μέγα τὸ μυστήριον, μεγάλη ἡ περίστασις; Ø (51r18) – οἱ ἐκεῖ περάσαντες, οἱ τὴν πεῖραν λαβόντες; Ø (51r22) – ὡς οἱ ἐν ἀργῷ θερισταί; Ø (51r23) – πῶς τῆς κλίνης ἀναπηδῶσιν φεύγειν βουλόμενοι, μὴ δυνάμενοι δέ; Ø (52r16) – Θεραπεύσω μου τὴν σάρκα; Ø (52r20) – ὡς μὴ ἀκούων; Ø (52v3) – τοὺς παρόντας; Ø (52v13) – φρίττομεν; Ø (52v19) – τέφρα; Ø (102r2) – καὶ λογοθεταὶ καὶ φορολόγοι; Ø (102r4) – τὰ ἐν γῆρει; Ø (102r7) – τῆς ἀθλίας ψυχῆς.

Подобный пример сокращающего перевода – это древнерусский перевод антииудейского трактата XII века (ср. Reinhart 2015).

Интересно, что некоторые пассажи славянского текста переведены не с гомилии Анастасия Синайского (CPG 7752), но с гомилии Ефрема Сирина (CPG 4028)¹⁴, которая текстуально довольно близка и которая считается оригиналом гомилии Анастасия – ср., например: и кѣ сѣцю истинныхом пртекоша: (100v2) – Α(настасий): Ø; Ε(φрем):. καὶ πρὸς τὸν ἦλιον τῆς δικαιοσύνης ἀνέδραμον; непρѣходимыя бѣна дары (100v10–11) – Α.: Ø; Ε.: τὰ ἀπαρόδευτα Θεοῦ δῶρα; нко ѿ града до града прѣходаше (51r8–9) – Α.: Ø; Ε.: εἰ γὰρ χώραν ἐκ χώρας μεταβαίνοντες; и власы растерзываютъ на собѣ· како соудравѣ скапають сн (51r21–22) – Α.: Ø; Ε.: πῶς οἱ πολλοὶ τὰς τριχὰς αὐτῶν κατατίλλουσι; аще кого оуѣхѣ· вѣ снѣ ѿа прноудѣжеть мн (52r5–6) – Α.: Ø; Ε.: ἂν τινα ἐσχέπασα, νῦν σκεπασθήσομαι;

¹⁴ Издание: Assemani 1746: 260–273; Frantzolas 1995: 94–118.

ꙗмолъкнѣтъ ꙗста· нѣ глѣ (52v5) – А.: Ø; Е.: σιγᾶ τὸ στόμα, κωλύεται ἡ φωνή.; помолконѣте ꙗбо не задѣванте лежашемꙗ (52v14–15) – А.: Ø; Е.: ἡσυχάσατε δὴ, καὶ τῷ κειμένῳ λοιπὸν μὴ ἐνοχλήσητε; живи бѣдѣще въ тѣлѣ не бѣхѣтъ (52v22) – А.: Ø; Е.: ὁ πᾶσιν φοβερός κείται; живи бѣдѣще въ тѣлѣ не бѣхѣтъ (102v4–5) – А.: Ø; Е.: καὶ ζῶντες ἐν σαρκί, οὐχ ὑπῆρχον ἐν σαρκί.

К сожалению, не существует текстологического исследования ни того, ни другого греческого текста¹⁵. Такое исследование требовало бы много времени, потому что по данным сайта Pinakes (<https://pinakes.irht.cnrs.fr>) произведение Анастасия сохранилось в 48 списках, а произведение Ефрема в 16 списках. В данный момент можно только предположить, что оригиналом славянского перевода была греческая рукопись, более близкая к гомилии Ефрема Сирина, чем изданная в греческой Патрологии Миня.

Славянский текст обрывается коротко перед концом и кончается переводом извлечений из гомилии Ефрема Сирина. Эту часть текста Ефрема Ассемани издал по Ватиканской рукописи XVI в. Vaticanus graecus 702. В каких списках гомилии Ефрема находится этот конец, мы пока должны оставить открытым.

4. Заключение

В заключение следует констатировать, что древний славянский перевод гомилии Анастасия Синайского *In defunctos* вероятно был сделан в XII веке в Древней Руси. Главная часть славянского текста восходит к греческому тексту Анастасия, а некоторые пассажи взяты из гомилии Ефрема Сирина. Из того же источника позаимствована последняя часть славянского текста. Задача будущего – текстологическое исследование отношения гомилий Анастасия Синайского и Ефрема Сирина. Результаты этого исследования будут способствовать лучшему пониманию возникновения славянского перевода.

¹⁵ Единственное издание гомилии Анастасия – в PG 89: 1192–1201, которое заимствовано из книги Matthaëi 1774: 51–58. Издание Маттеи воспроизводит текст греческой рукописи Синодального собрания Государственного исторического музея № 5 (1445 г.); ср.: Владимир 1894: 611–615 (особенно с. 614). В прениях Андрей Юрьевич Виноградов сообщил, что критическое издание греческого текста готовит Konstantinos Terzopoulos.

ЛИТЕРАТУРА

- Владимир 1894 – Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки / Сост. *Архимандрит Владимир*. Часть первая: Рукописи греческие. М.: Синодальная тип., 1894.
- Вялкина 1995 – *Вялкина Л. В.* Прилагательное // Древнерусская грамматика XII–XIII вв. / Отв. ред. В. В. Иванов. М.: Наука, 1995. С. 294–326.
- Гиппиус 1993 – *Гиппиус А. А.* Морфологические, лексические и синтаксические факторы в склонении древнерусских членных прилагательных // Исследования по славянскому историческому языкознанию. Памяти профессора Г. А. Хабургаева / Отв. ред. Б. А. Успенский, М. Н. Шевелёва. М.: Изд-во МГУ, 1993. С. 66–84.
- Загребин 2006 – *Загребин В. М.* О происхождении и судьбе некоторых славянских палимпсестов на Синае // *Загребин В. М.* Исследования памятников южнотрансильванской и древнерусской письменности. М., СПб.: Альянс-Архео, 2006. С. 215–231 (впервые опубликовано в 1979).
- Зализняк 1995 – *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. М.: Языки русской культуры, 1995.
- Иорданиди 1995 – *Иорданиди С. И.* Существительное // Древнерусская грамматика XII–XIII вв. / Отв. ред. В. В. Иванов. М.: Наука, 1995. С. 170–294.
- Кузнецов 2006 – *Кузнецов А. М., Иорданиди С. И., Крысько В. Б.* Прилагательные // Историческая грамматика древнерусского языка. М.: Азбуковник, 2006. Т. III.
- Милтенов 2012 – *Милтенов Я.* Синайский палимпсест – текстологические и языковые наблюдения (Palimpsestus Sinaiticus [Slavicus] – Text-Critical and Linguistic Observations) // Синайский кодекс и памятники древней христианской письменности: традиции и инновации в современных исследованиях / Сост. Е. В. Крушельницкая, Ж. Л. Левшина. СПб.: Российская нац. б-ка, 2012. С. 98–115.
- Reinhart 2015 – *Райнхарт Й.* Древнерусский антииудейский трактат, его греческий оригинал и проблема его происхождения // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. М.: Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова, 2015. Вып. 5: Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2014–2015. С. 289–332.
- Сводный каталог – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР / Гл. ред. С. О. Шмидт. М.: Наука, 1984.
- СДРЯ XI–XIV – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М.: Русский язык; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова; Азбуковник, 1988 – Т. I –.
- СС 1994 – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: Русский язык, 1994.

- Силина 1995 – *Силина В. Б.* Глагол // Древнерусская грамматика XII–XIII вв. / Отв. ред. В. В. Иванов. М.: Наука, 1995. С. 374–464.
- Соболевский 1907 – *Соболевский А. И.* Лекции по истории русского языка. 4-е изд. М.: Унив. тип., 1907 (переиздание: 's-Gravenhage, 1962).
- Срезн – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб: ОРЯС Имп. Акад. наук, 1908. Т. 3.
- Творогов 1999 – *Творогов О. В.* Древнерусские четьи сборники XII–XIV веков (Статья четвертая: Дидактические гом依ии) // ТОДРЛ. 1999. Т. 51. С. 20–42.
- Турилов 1986 – *Турилов А. А.* Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М.: ИНИОН, 1986.
- Assemani 1746 – Sancti Ephraem Syri Opera omnia in sex tomos distributa. Roma, 1746. Т. 3 (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΕΦΡΑΙΜ ΤΟΥ ΣΥΡΟΥ ΤΑ ΕΥΡΕΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ, TOMUS TERTIUS GRAECE ET LATINE. Romae, MDCCXLVI).
- Čertorickaja 1994 – *Čertorickaja T. V.* Vorläufiger Katalog Kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus. Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts ostslavischer Provenienz. Düsseldorf, 1994 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 91.).
- Devreesse 1950 – Codices Vaticani Graeci. T. III. Codices 604–866, recensuit *Robertus Devreesse*. Città del Vaticano, 1950.
- Frantzolas 1995 – Ephraem Syrus Erga 6 / Ed. *Kōnstantinos G. Frantzolas*. Thesalonikē, 1995 = ΟΣΙΟΥ ΕΦΡΑΙΜ ΤΟΥ ΣΥΡΟΥ ΤΟΜΟΣ ΕΚΤΟΣ. κείμενο, μετάφραση, σχόλια Κωνσταντίνου Γ. Φραντζολά, φιλολόγου. Θεσσαλονίκη, 1995.
- Hemmerdinger-Iliadou 1960 – *Hemmerdinger-Iliadou D.* Éphrem. Les versions, I. Éphrem Grec / Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique: Doctrine et Histoire / Ed. M. Viller. Paris, 1960. Т. IV. P. 800–815.
- Matthaei 1774 – Glossaria graeca minora et alia anecdota graeca / Ed. et animadversionibus illustravit *Christianus Fridericus Matthaei*. Mosquae, 1774.
- PG – Patrologiae cursus completus. Series graeca / Ed. J.-P. Migne. Paris, 1865. Т. 89.
- Uthemann 2015 – *Uthemann K.-H.* Anastasios Sinaites. Byzantinisches Christentum in den ersten Jahrzehnten unter arabischer Herrschaft. Teilband I. Berlin; Boston: de Gruyter, 2015.
- Večerka 1993 – *Večerka R.* Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax. Freiburg i. Br., 1993. Т. II: Die innere Satzstruktur (Monumenta linguae slavicae. Dialecti veteris. Т. XXXIV).
- Večerka 1996 – *Večerka R.* Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax. Freiburg i. Br., 1996. Т. III: Die Satztypen: Der einfache Satz (Monumenta linguae slavicae. Dialecti veteris. Т. XXXVI).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Слово св. Анастаса,
РНБ, Греч. 70 (100r8–100v, 102r1–102v) & Sin. slav. 34 (51r–52v)

СЛѠ СТГО анастаса ѿ воспшнхъ
 Чѣто се дѣсь възлюбленинъ потѣщилъ са
 въквпѣ· и достоинно вънндѣмъ· съзва-
 ша бо насъ иже къ бѣ ѿ насъ позванаа бра-
 тья· иже въ въшнѣмъ лику прѣдѣстоаще·
 и трапезъ намъ дѣхнѣю вготовакѣше· иже
 пицѣ ранскою насыщающе са· и вино намъ
 прѣдъложивѣше кротости· иже своа срца про-
 свѣтивѣше· къ свѣтѣ невгасимомъ ѿшедѣ-
 ше· иже къ хѣ прѣподобни прѣставиша са
 ѿ насъ· иже нѣкогда бывѣше съ нами и добрѣ
 походивѣше· оставиша насъ· и къ своимъ ѿ-
 чинѣ шедѣше· оставивѣше тлѣннаа· и въ
 нетлѣнне въндоша· заидоша ѿ мира· и къ
 хѣ въздоша· и въселиша са въ въшнѣ
 рлмъ· оставиша житинскою свѣтство·

100v

и постигоша въшнне бжньство· въ тишинѣ въ-
 ндоша· и къ слцю истиньномъ притекоша·
 не бывѣше съ нами не сътъ съ нами· бздѣше
 на земли· житѣе имѣахъ на нѣихъ· живи бз-
 дѣше въ тѣлѣ не бдѣхъ въ тѣлѣ· не имѣахъ-
 тѣ седе (?) своа ѿчн· чюжнѣ пришельци бздѣше·
 акоже ѿци наши чюжи мира и аже въ мирѣ·
 всею дшѣю нѣнѣмъ промышляюще· она бля-
 а помышляюще· и на жилища и верховья ли-
 кованья· верхъбьнаа пѣнья· она бляа· не-
 прѣходимыа бѣна дары· пострадаша бо и ве-
 селатѣ са· възлетѣша ако ластовницѣ добро-
 гласны· олѣчнша са стада нашего ако бара-

ни ꙗко прѣставиша сѧ овьца въ верховьнюю
пажить: и въпиемъ яко птѣньци: въздыше-
мъ яко образъ вашнхъ не видимъ: рыдае-
мы сѧ тако и мы скоро понти ицамы: плачѣ-
мы сѧ: и животина бо плачеть сѧ ѿ разлѣтѣ-
ньи своего скъгчаа: и ластовицѣ въпниють въ-
схытаемъ птѣньцю ихъ: яко бараньци бле-
кочють разлѣтаемъ ѿ братья ихъ: аще вамъ
на пользѣ бы: нъ намъ на печаль: ꙗко прѣ-
дъ ѣмъ смерть прѣподобныхъ его: нъ смръ
грѣшникъ люта: приде бо дъ и ꙗко братье:

51r

егда и ставить ꙗкъ всѣхъ и вса: и тамо понде-
тъ единъ: нагъ непомагаемъ: ненадеженъ
ибо придетъ вънезапъ единъ ꙗко въ нъже не н(а)-
ѣаетъ сѧ: дондеже жсть и пиеть: въ единъ ꙗко
всего не достанѣ: малъ огонь заж(е)жетъ и
и вса ни въ чтоже: мала болѣзнь и вса светна:
многихъ тогда ѿ ѣче въстрѣбешн: ^{ХОДАТАИ} многи-
хъ помощникъ: великъ страхъ тогда: ибо ѿ
града до града прѣходяще: проводникъ и по-
мощи трѣбемъ: кольма егда идемъ на въздѣ-
хъ вѣчннн ѿнюдже никтоже не възврат(н)
сѧ (н)ашъ ꙗко не инъ ꙗко нашъ пѣть не инъ пѣть:
но миновѣньа не имѣа: всѣхъ коньчанье: и
всѣхъ страхъ: горька и люта: таковаа ѣаша:
нъ вси ѿ неа а не ѿ иное пиемъ: велика и неиспы-
тна: смрънаа тинна: никтоже ѿ нѣи може-
тъ намъ исповѣдати: токмо единн иже тамо
ѿидоша: не видиши ли рьци ми: егда сѣдимъ
надъ братьею своею: егда дшю прѣдаваетъ:
(ко)ль страшна видимъ бывающаа: како смѣ-
щаетъ сѧ: како стонеть: како окоды мечеть
сѣмо и овало: збѣы скрегъча: и власы расте-

рзываетъ на собѣ· како соодрабъ схапають са·
побѣгни двмающе· видаще ихъже николи-

51v

же видѣша· и слышаше ихъже николиже слыша-
ша· ихъже видаще мы тогда· трепещемъ плаче-
мъ· цѣлваемъ и· слъзми кропаче· и втирающе
пота ихъ· очи лобъзюще азъкъ згараемъ
водою мочимъ· и вхо прикладывающе· слы-
шимъ шептанья ихъ· Пакы же въпрашаемъ
ихъ глающе· како себе чюеши нынѣ· неко неа не
бон са· члболобець бо есть бѣ· и срѣемъ згарае-
мъ· егда таковаа глѣмъ· нѣсть въ насъ тогда
высоты злое· нѣ въ насъ тогда добытъка па-
матн· ни на брашно помысла· нѣ видимъ ве-
ликое се· и страшное се смрѣное чюдо· и трепе-
щемъ· и сконми главами кываемъ·

И вкы вкы горько въпнемъ· егда къ намъ ѿхо-
да и цѣлаа всѣхъ глѣ· сдрава бѣдете добраа
моа братье· и за ма въ чѣ снн въставъше помо-
лѣте са· на пвть бо далечъ нынѣ ндѣ· по немъже
нѣсмъ николиже ходилъ· и къ землю чюжую·
идеже нѣ никогоже знаема· и къ адъ глабо-
къ· ѿнюдъже никтоже възврати са· нбо
цѣла бѣдете възлюбленаа моа братье·
Вамъ бо ѿселѣ нѣсмъ братъ· цѣла бѣдете дрѣ-
жно моа· азъ ѿселѣ нѣсмъ дрѣгъ нѣ чю-
жь· съдравните здравните· мало пожн-

52r

вете и постигнете ма· ожнваемъ бо васъ та-
мо· да скоро придете къ намъ· мы бо ѿселѣ не
възвратимъ са къ вамъ· и что сътвохомъ (!)
въспринаемъ· аще кого помилувахомъ·
въ снѣ чѣ помилуютъ ма· аще кого одѣхъ·
въ снѣ чѣ присодъжетъ (!) ма· ако тѣсенъ ми

и тажекъ снѣ чл̑ исходаши дшн̑и моен̑ не
 приготоувихъ ничегоже: темна ми сна но-
 шь: бес ꙗѡда бо ѡсвѣченъ есмь: нъ въсплачь-
 те ѡ мнѣ горько и рыданте: помилуйте ма:
 Что бо свѣщѣ въжигаете надо мною не въже-
 гошо ми свѣщѣ дшѣвное: что же тѣло мое
 водою ошчиаетъ: не съмлатохъ бо слезъ мо-
 ихъ съ водою: Оувъи мнѣ како себе прѣль-
 стихъ: гл̑а внѣ есмь: насыщю са житинскы-
 хъ: згожю си дшн̑и а на послѣдъ покаю са: че-
 лѣоблюбець естъ бѣ: и проститъ ма: на то са на-
 дѣа животъ свон заѣ пожнхъ: почтахъ ма
 наказывахъ ма: азъ же наръгахъ са: слы-
 шахъ писанья: слысахъ о сѣдѣ: и не вѣнни-
 махъ: слысахъ о смерти: ако бесмертенъ
 прѣбывахъ: и се не приготоуленъ останахъ:
 праведна сѣдба бѣна: многажды бо ѡбре-

52v

кохъ са къ немъ покаати са: и пакы заѣнша Ёо-
 рахъ: многажды ма помилова: азъ же прогнѣ-
 вахъ и: Таковаа змиращеца к намъ про-
 вѣщающю: вънезапъ съважеть са ѡзыкъ: за-
 вратита са очн̑: змолъкнеть вста: нѣ гл̑а: си-
 лы бо гн̑а придоша: ихъже видѣвъ немощны-
 и чл̑къ: црн̑и естъ: сильныи ли есте: весь бонтъ
 са иззмѣвъ са: весь трепечеть ако листъ ѡ вѣ-
 тра: видѣ силы страшны: видѣ ѡбразъ чю-
 дныи крѣпкы си вс(и) (ведо)мъи токмо видить
 единъ: насъ же не видить: нъ на позывающаа
 силы встрашнѣ са възираеть: и вси мъи въ
 трепетѣ бывъше: дрвгъ дрвгъ покывающе
 гл̑емъ: помолконьте (!) збо не задѣванте лежа-
 щемъ: Помолѣте са: да въ мѣсто поконно по-
 нидеть: припадѣмъ да бѣлаа анѣи нидать: помло-

лѣте са въ страстѣ велици нынѣ прѣдѣстон-
тъ· поманѣте ако и намъ такымъ же быти·
что бо есть члвкъ· червь стѣнь сонъ· поминъ и
пренде· вмолоконъ (!) и впочи· онъ велики и не-
побѣдимъ·и· лютын звѣрь· мвчнтѣль де-
ржавнын· сильнын· иже всѣмъ страшенъ·
лежитъ овьчатѣ кротини· въ тѣ члв и днѣ· въ
нъже приемише дшю· ведатъ на здвхъ (!) на и

102г

хъ же стоать начала и власти· горьцини наши
пагвбеници· злици мгытареве· всрѣтающе пы-
тающе· носаше члвкъаа сьгрѣшѣнья· и рс-
кописанья· аже въ старости· аже въ вности· съ-
вѣдомоаа и несъвѣдомоаа· аже въ дѣлѣ· аже
въ словѣ· аже въ пыслѣ· много страхъ то-
гда братѣ моа· много трепетъ· неиздрече-
нья нвжа· нбо не льстѣте собою· и поразвмѣ-
въше нмѣте вѣрв· кѣде естъ въ адѣ сьдѣ-
ба· нъ мвжа не нмвщи коньца· и тьма непро-
свѣтима· и естъ червь несъспаан· и естъ
плачь и рыданье горько и вѣчно· и сьтъ слв-
гы немнлостивы· таковаа аще не глѣамъ
но развмомъ братѣа наша· прѣдѣшедѣше
насъ повчатѣтъ· да жадаемола повѣда· и
ли слышати кдѣ сьтъ· или како ихъ дшѣ·
верхъ ли сьтъ или долѣ· нъ сего не вѣдаеть
никтоже· никтоже бо ѿтвдвх приде· и въ-
звѣсти ѿ нихъ кдѣ сьтъ· мало бо пождавъ-
ше и мы постигнемъ сна· егда из мертвы-
хъ въстанемъ вси исповѣдающе са· во оноумъ
велицѣмъ страшнѣмъ сьднщи· ако съ нбн
придетъ· сьднти всѣ вселенѣи· ѿ вѣстока
слѣцю доже и до запада· егда страшнаа трѣ-

102v

бѣ възъгласать· тогда тварь съ страхо-
мь и трепетомъ движитъ сѧ· и млатеть сѧ
егда гробѣ ѿтворать сѧ· и всака плоть
въстанеть· нага обнажена· и всако ды-
ханье исповѣсть сѧ· испытаетъ сѧ· егда
Рѣка огньнаѧ потечетъ прѣдъ свидице-
мь· и книгъ разъгнеть сѧ· идеже нѣ та-
мо ꙗ мала ни велика· идеже нѣ раба ни
свободна· нѣ все естество ошсждаемо· вси
нази трепещуще· плачуще сѧ· млатъ-
ще сѧ· комы како ѿбѣщати· страшно-
мъ соуднищю· о дѣлѣхъ ажє сътво-
риша· нѣ тамо зкрашѣнѣа· нѣ помра-
тѣньє· нѣ тамо ликованѣа· нѣ плачь
нѣ тамо зности льщѣнѣа· нѣ иже въ
адѣ мзчѣньє и ѡтотѣньє· нѣ тамо
измолѣнѣа· нѣ страхъ великъ· добра
ти помощь тогда· ꙗже сътвориа еси ѡ-
богымъ· что· добри ти за та прѣдо хъ-
мь застѣпници· тобою накормлени·
и покрыти и провожени нишини· до-
бри и крѣпци за та молебници· иже
хъа братьа· вса сыроты въдовица
немощни и хроми и слѣпни· иже въ

Johannes Reinhart

University of Vienna, Austria

**The Sermo in Defunctos by Anastasius Sinaita
in Slavonic Translation (CPG 7752; PG 89, 1192–1201)**

The Sermo in defunctos (CPG 7752) by Anastasius of Sinai was translated into Slavonic twice.

The older translation is preserved in a single manuscript of the 13th century (Inc.: Чѣто се дѣѣсь възлюблєнни потѣшицѣ сѧ възквѣтѣ и достонно вѣнидѣмъ), two fragments of which are kept in the Russian National Library in St. Petersburg (Greč. 70, 100r8–100v24, Greč. 70, 102r–102r8), whereas the middle part of it is in the library of the Monastery of St Catherine on Mount Sinai (Sin. 34, 51r–51v–52r–52v23). The end of the Greek sermon is missing, instead of it after the word нѣжа (102r8 – ἀνάγκη, PG 89: 1200C) there follows another text. It begins with the words нѣо нѣ льстѣте собою, follows until the end on f. 102v and consists of excerpts from the homily In eos qui in Christo obdormierunt by Ephraem the Syriac (CPG 4028). This homily is published by Assemani in the third volume of his edition after the Vatican manuscript № 702 (16th century). At the end of f. 102v the text breaks off within a sentence.

The second translation (Inc.: Чѣто се днєсь, възлюблєнни, со тѣщаннєм коупно же и достонни собраходисѧ) has come down to us in several East Slavonic copies of the 15th and 16th centuries, e. g., in RNB, Pogod. 259 (15th cent.), f. 79v–83r, RGB, Volok. 431 (15th cent.), f. 20v–25v, RGB, Tichonr. 420 (15th cent.), f. 18–22v, RGB, Ероп. 565 (15th / 16th cent.), f. 53v–60v, IRLI, Veličko 1 (1511–1512), f. 37–42v, RGB, Pisk. 129 (16th / 17th cent.), f. 173v–181r.

The present paper is dedicated to the older translation. The translation is quite free, it has considerable abridgements. Its phonetic, morphological and lexical features suggest that we have to do with a Russian translator.

Key-words: Old Russian translations of Byzantine Homilies, double translations, Anastasius Sinaita, Ephraem Syrus